

Victoria del Valle Luque
Poesía visual
 75 láminas para la clase de español



Lourdes Miquel
El silencio de los perros

Historias que cautivan

GAEL Y LAS SOMBRAS DE LA HUIDA
 DEL MUNDO GARCÍA Y JORDI FARGA



Jordi Sierra i Farga
La memoria de los seres perdidos



Julio Arditia, Reiner Kornberger
Yusuf
 Un clandestino en busca del paraíso

Historias que cautivan

Berta Villarino Cirici
El mordisco de la cobra

Historias que cautivan



Alba Quintas Garcíandia
Al otro lado de la pantalla

Literatura juvenil



ganadora del Premio Jordi Sierra i Farga 2013

Lesen
 fürs
 Leben

Ihre Leseproben
 Spanisch



Julio Arditia, Reiner Kornberger
Yusuf
 Un clandestino en busca del paraíso

Historias que cautivan



Alba Quintas Garcíandia
Al otro lado de la pantalla

Literatura juvenil



ganadora del Premio Jordi Sierra i Farga 2013



Berta Villarino Cirici
El mordisco de la cobra

Historias que cautivan



Elia Barceló | Luis Miguez | Jordi Farga
Mil euros por tu vida

Literatura juvenil



GAEL Y LAS SOMBRAS DE LA HUIDA
 DEL MUNDO GARCÍA Y JORDI FARGA



Klett

NIVEL A2

Lesen fürs Leben

Leseproben
Spanisch

Ernst Klett Sprachen
Stuttgart

1. Auflage 1 5 4 3 2 1 | 2022 21 20 19 18

Alle Drucke dieser Auflage sind unverändert und können im Unterricht nebeneinander verwendet werden.

Die letzte Zahl bezeichnet das Jahr des Druckes. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags. Hinweis zu § 52 a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne eine solche Einwilligung eingescannt und in ein Netzwerk eingestellt werden. Dies gilt auch für Intranets von Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen. Fotomechanische oder andere Wiedergabeverfahren nur mit Genehmigung des Verlags. Die in diesem Werk angegebenen Links wurden von der Redaktion sorgfältig geprüft, wohl wissend, dass sie sich ändern können. Die Redaktion erklärt hiermit ausdrücklich, dass zum Zeitpunkt der Linksetzung keine illegalen Inhalte auf den zu verlinkenden Seiten erkennbar waren. Auf die aktuelle und zukünftige Gestaltung, die Inhalte oder die Urheberschaft der verlinkten Seiten hat die Redaktion keinerlei Einfluss. Deshalb distanziert sie sich hiermit ausdrücklich von allen Inhalten aller verlinkten Seiten, die nach der Linksetzung verändert wurden. Diese Erklärung gilt für alle in diesem Werk aufgeführten Links.

© Ernst Klett Sprachen GmbH, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart 2018.

Alle Rechte vorbehalten.

Internetadresse: www.klett-sprachen.de

Layoutkonzeption: Andreas Drabarek

Gestaltung und Satz: Eva Mokhlis, Swabianmedia, Stuttgart

Umschlaggestaltung: Andreas Drabarek

Printed in Germany

W100329

¡Qué gran diversidad!

El silencio de los perros-----	4
El mordisco de la cobra -----	10
Yusuf -----	16
Gael y las sombras de la huida -----	22
Poesía visual -----	28
Mil euros por tu vida -----	34
La memoria de los seres perdidos-----	40
Al otro lado de la pantalla -----	47
La línea -----	52
La buena letra -----	58

Lourdes Miquel

El silencio de los perros

Historias que **cautivan**



**Lernkrimi, erschienen in der Reihe *Historias que cautivan*,
mit Hörtext und Worterklärungen, 64 Seiten, A2**

978-3-12-535714-3

El silencio de los perros

Kriminalistisches Lesevergnügen auf einfachem Niveau von der beliebten Autorin Lourdes Miquel

„Mit Krimis bietet sich dem Lehrer die Möglichkeit, aus Schülern Ermittler und Detektive zu machen. Dies motiviert sie zum Lesen und sie können kooperativ den Fall lösen.“

Andreas Burkart, 2012

www.grin.com/de/e-book/351344/argumente-fuer-den-einsatz-von-krimis-im-spanischunterricht

Robin ist als Austauschschüler zu Gast bei Familie Egea in Barcelona. Doch das gechillte Leben mit seinem Austauschpartner Álvaro und dessen Freunden wird durch einen dreisten Raub gestört, bei dem der gesamte Familienschmuck der Egeas gestohlen wird. Nun begeben sich die Jugendlichen auf die Suche nach dem Täter...

Bringen Sie Lesemuffel mit *El silencio de los perros* zum Schweigen:

- ✓ Fesselnde Unterhaltung auf einfachem Niveau
- ✓ Interessante Charaktere mit hohem Identifikationspotenzial
- ✓ Reich an Jugendsprache
- ✓ Mit Hörtext und Aufgaben zum Leseverstehen
- ✓ Farbig hervorgehobene Annotationen, überwiegend auf Deutsch

- Mientras Álvaro busca una canción y la pone: “Felicità”, se oye. ·
 –Dedicada a Robin –dice Álvaro ·
 –¡Oh, nooooo, Álvaro! ¡Esa canción noooo, **plis!** Es horrible ·
 –dice Claudia. ·
 –Sí, tío, horrible y **hortera**. Busca otra, **porfa**. 5 ·
 Álvaro se ríe y pone “Es gratis”, que también habla de la felicidad, de la felicidad de las pequeñas cosas de la vida. ·
 –Chicos, voy un momento al baño. ¿Queréis algo más? –les pregunta Daniel. ·
 –Sí, Daniel, por favor. Trae más bebidas de la cocina, que ya no nos quedan –le pide Álvaro. 10 ·
 Es casi de noche y en el jardín hay mucho silencio. Solo se oye la canción que ha puesto Álvaro y la tranquila **respiración** de los perros, que duermen en un sofá. ·
 Pero, de repente, se oyen unas voces muy fuertes, gente que corre 15 ·
 por el jardín hacia el aparcamiento, un hombre **gritando** “rápido, rápido, vamos, vamos”, las puertas de un coche al cerrarse, el ruido del motor de un coche que se va y, enseguida, los gritos de Alejandra, la madre de Álvaro: ·
 –¡Nos han **robado!** ¡Nos han robado! – Alejandra entra corriendo 20 ·
 en el estudio, muy **asustada**, seguida de Ana y de Daniel. ·
 –¿Qué dices, mamá? –le pregunta Álvaro. ·
 –¡Que nos han robado! No sé cómo ha podido pasar, pero nos han robado. ·
 –¡Dios mío! ¿Estáis los tres bien? 25 ·
 –Sí, sí, estamos bien – dice Alejandra–. Pero, por lo que he visto, creo que se han llevado todos los cuadros del salón y me ha parecido que también han abierto la **caja fuerte**. ·

3 **plis** *coloq abgeleitet vom Englischen please* | 5 **hortera** *coloq de muy mal gusto* | 5 **porfa** *juv = por favor* | 13 la **respiración** (→ respirar) Atmen, Atmung | 16 **gritar** (→ el grito) schreien | 20 **robar** (be)stehlen | 21 **asustado** (→ el susto) erschrocken | 28 la **caja fuerte** Tresor

12 | 1. La felicidad. O casi

- Ana **se abraza** a su hermano.
- ¡Qué miedo, Álvaro! ¡Qué miedo!
- Tranquila, Ana, tranquila. ¿Habéis visto algo?
- Ana empieza a llorar:
- 5 -Yo estaba en mi habitación estudiando y he oído gritos en el jardín. No sabía si bajar o no.....
- Yo –dice la madre– estaba arriba en mi estudio, pintando, y, he oído gente que corría por el jardín, pero he pensado que erais vosotros... Pero, luego, enseguida, he oído voces **extrañas** y unos
- 10 gritos y, entonces, he bajado para ver qué pasaba.
- ¿Y tú, Daniel, no has visto nada desde la cocina? –pregunta Álvaro.
- Daniel está muy nervioso, inquieto... No mira a nadie a los ojos. Parece **ocultar** algo.
- 15 -No, nada –dice–. Yo también he oído a gente que corría pero no me ha parecido raro. Luego he oído un hombre que gritaba y, cuando iba a salir, ya ha llegado tu madre y....
- Daniel calla un momento.
- Tu madre y, un poco después,... Ana -continúa.
- 20 -Mamá, ¿no les has preguntado a Maruja y a Anselmo si han visto algo? –pregunta Álvaro.
- No, no. Es que esta tarde no trabajan, Álvaro. Les di la tarde libre –le explica la madre.
- “Claro –piensa Daniel–. Es lógico. Muy lógico”.
- 25 -Pues vamos a preguntarles a los jardineros si han visto algo –dice Álvaro.
- ¿A los jardineros? ¿A qué jardineros? –pregunta Alejandra.
- Pues a los que están trabajando en el jardín, mamá. Han estado toda la tarde.

–Pero si los jardineros no tenían que venir hoy, Álvaro. Yo no los avisé.... Qué extraño. Diles que vengan, por favor. Yo voy a llamar a la policía y a vuestro padre.

Claudia **se da cuenta** de que Daniel está raro.

–¿Te pasa algo, Dani?

–No, nada, nada, de verdad. Solo asustado, como todos.

“No, no puedo, no puedo decírselo a Claudia –piensa Daniel–. Demasiada responsabilidad para ella. ¿Pero a quién se lo puedo contar? ¿O tengo que callar y no decir nada a nadie? Y, **jolín**, qué ironía: necesito contarle a Álvaro lo que no puedo contarle a él. No sé qué hacer”.

En ese momento llega la policía. Los jardineros han desaparecido.

4 **darse cuenta de** bemerken | 9 **jolín** *coloq* Ausdruck des Erstaunens

Was die Autorin meint

“Concebida como una novela de misterio y suspense, cumple todas las características del género por lo que al estudiante la lectura le proporcionará una serie de pistas que le ayudarán a hacer hipótesis, anticipaciones y deducciones, para irlo conduciendo a la resolución de una compleja trama que adopta varios giros sorprendentes.

Todas las decisiones que se han adoptado a lo largo de la escritura se han hecho pensando en el estudiante y en la propia dinámica de clase: no explicarlo todo para que haya aspectos que discutir, potenciar que haya varias hipótesis plausibles en determinados momentos y, sobre todo, llenar la novela de conflictos (amorosos, familiares, de clase social, éticos...) para que los estudiantes puedan posicionarse ideológicamente al respecto”.

Lourdes Miquel

Zu diesem Buch gibt es Audiodateien, Aufgaben zum Leseverstehen sowie Lösungen, die mit der Klett-Augmented-App geladen und abgespielt werden können.



Lourdes Miquel

ist in der spanischsprachigen Szene in Deutschland schon lange keine Unbekannte mehr: Ihre Jugenderzählungen *Cosas del amor* und *Amor por sorpresa* begeistern viele Spanischlernende.

Mehr von der Autorin:

www.klett-sprachen.de/lourdes-miquel



978-3-12-
535649-8



978-3-12-
535648-1

Berta Villarino Cirici

El mordisco de la cobra

Historias que **cautivan**



Jugendroman, erschienen in der Reihe *Historias que cautivan*, mit Hörtext und Worterklärungen, 56 Seiten, A2+

978-3-12-535713-6

El mordisco de la cobra

Ein Ausflug ins Reich der Fantasy – Magie, Liebe, Verrat Spannung pur auf einfachem Niveau

Almudena ist 15 Jahre alt, aus reichem Elternhaus und langweilt sich. Ihr Leben ist eine Aneinanderreihung von tristen, grauen Tagen bis ein magisches Ereignis ihre Welt völlig auf den Kopf stellt. Sie erhält eine besondere Gabe, findet ihre große Liebe und ihr Leben wird plötzlich bunt und lebenswert.

Allerdings erweckt die Freude der einen oft den Neid der anderen, sodass eine frühere Freundin alles daran setzt, den alten Zustand wieder herzustellen. Dazu sind ihr alle Mittel und Wege recht.

Ob die Intrige ihr Ziel erreicht?

Eine Jugendroman mit Biss – *El mordisco de la cobra*:

- ✓ Einfach spannend – von der ersten bis zur letzten Seite
- ✓ Interessante Charaktere mit hohem Identifikationspotenzial
- ✓ Anregende Diskussionsanlässe
- ✓ Farbig hervorgehobene Annotationen, überwiegend auf Deutsch
- ✓ Spanischer Hörtext, direkt zum Runterladen

12 | 2. Luis Miguel

2. Luis Miguel



- Sentía un dolor fuerte en la mano y en el brazo, pero no decía
- palabra. La tinta entraba en cortos y profundos **pinchazos** dentro
- de la **piel** y formaba poco a poco la cara de una serpiente con la
- 5 boca abierta. Era una cobra elegante, misteriosa, bella y sobre todo
- fuerte. La mirada **enigmática** del reptil y la lengua roja entre cuatro
- dientes blancos mostraban claramente quién tenía el poder.

4 el **pinchazo** (→ pinchar) Stich | 5 la **piel** Haut | 7 **enigmático** rätselhaft

Luis Miguel notaba la magia y la belleza de su tatuaje tanto como el dolor. La cara de la serpiente, casi terminada, se escondía en el interior de la palma de su mano y el cuerpo del reptil se enroscaba por el brazo hasta llegar al codo. Ese tatuaje era exactamente lo que necesitaba. Las ganas y la necesidad de sobrevivir en la selva urbana de Madrid eran más importantes que el dolor. Con aquel tatuaje Madrid pronto estaría, igual que la serpiente, en la palma de su mano.

Desde que su hermano pequeño y él habían llegado a Madrid y se habían instalado en la casa de Pozuelo en la que trabajaba su madre todo iba mal. La vida en Bolivia era distinta: emocionante y libre. Además, desde la entrada del nuevo presidente, las cosas habían cambiado para mejor. En La Paz vivía junto a su hermano y sus tíos en la pequeña casa de sus abuelos situada en El Alto. No tenían mucho, mejor dicho no tenían casi nada desde la gran sequía, pero allí él era alguien. Como muchos otros chicos de su barrio, Luis Miguel iba al colegio y a trabajar cada día. Naturalmente, aprender no era tan importante como ganar dinero. Luis Miguel limpiaba zapatos y vendía cervezas y hojas de coca con su abuelo en el centro de La Paz. A veces no ganaban suficiente dinero para comprar comida para todos los de casa, entonces tenía que salir por ahí y la robaba. Siempre encontraba cosas ricas para llevar a su familia.

Robar no era lo más importante, no le gustaba, lo hacía cuando lo necesitaba. Él solo robaba para su familia y sus amigos y poco se quedaba para él. Normalmente, después de trabajar, pasaba las

1 el tatuaje Tattoo | 3 la palma (de la mano) Handfläche | 3 enroscarse sich um etw. winden | 4 el codo Ellenbogen | 5 la selva urbana loc städtischer Urwald | 7 estaría (cond von estar) würde sein | 11 distinto anders, verschieden | 15 la sequía Dürre | 27 admirar bewundern

14 | 2. Luis Miguel

· horas en la calle jugando a fútbol, bailando reguetón y besando a las muchachas que lo **admiraban**.

· En Madrid, todo era diferente. Él no era nadie, tampoco tenía amigos. Todo estaba lejos, era caro y complicado. Su madre era una auténtica **desconocida** y, **si bien** en la hermosa casa de Pozuelo no faltaba de nada, a él le faltaba de todo.

5 Cada mañana salía para ir a un colegio muy distinto al de La Paz. Entraba en una clase de chicos y chicas extraños que no le **importaban**. Algunos, como él, eran de Latinoamérica, pero **lle-**
 · **vaban** ya tiempo en España. Actuaban como los de Madrid. No se sentían **fuera de lugar**. Solo Hugo, un muchacho de Colombia,
 10 **se escapaba** del colegio con él. Juntos tomaban el tren a Madrid y buscaban una **diversión** que normalmente no encontraban. Ni Hugo ni él eran nadie en Madrid.

· En clase se sentía perdido, mientras un profesor de ojos tristes hablaba y hablaba sobre cosas absurdas. Los otros chicos no le inte-
 · resaban. Eran muchachos de mundos distintos: chinos, rumanos, polacos, marroquíes a los que no entendía. Compartía solo una
 15 cosa con todos los otros compañeros: las ganas de salir de allí.

· Aquel día casi no había dormido, la clase de literatura era larga e interminable y los ojos se le cerraban. Su hermano y su madre
 20 habían llorado la noche anterior y no lo habían dejado descansar. Su hermanito y él compartían una cama junto a la de su madre en la habitación de servicio de la casa de los señores Martínez.

· El profesor de literatura hablaba y hablaba sobre algo llamado romanticismo, Luis Miguel no escuchaba. ¡Qué absurdo estudiar
 25 lo que un poeta había escrito en el siglo XIX! Sin embargo, el miedo en los ojos de su hermano la noche anterior... eso sí era

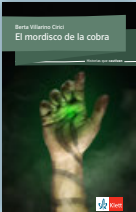
3 **desconocido** (# conocido) unbekannt | 3 **si bien** obwohl | 7 **(no) importarle a alguien** jdm (nicht) wichtig sein | 7 **llevar** = estar | 9 **fuera de lugar** nicht dazugehörig, ausgeschlossen |
 10 **escaparse** fliehen, flüchten | 11 **la diversión** (→ divertirse) Spaß | 19 **interminable** (→
 terminar) endlos

Was die Autorin meint

„Ich schreibe Geschichten, Briefe, Artikel, Krimis, und sogar Gedichte seit meiner Jugendzeit. Jeder Tag ist voller Ideen, Erfahrungen, Gefühle, Frustrationen, Erfolge, Überraschungen, die ich gerne in meinem Kopf bewahre, um sie in eine Handlung zu verwandeln. Leider habe ich sehr selten die Gelegenheit, sie niederzuschreiben. Sie sind wie Samen, einige fliegen mit dem Wind, andere werden von Vögeln gefressen, andere trocknen aus. Wenn die Umstände da sind, werden aus Ideen Handlungen und wenn sie sich entwickeln und gesund wachsen können, bekomme ich schöne Pflanzen.“

Berta Villarino

<http://www.puntoyaparte.de/interview-mit-berta-villarino-autorin-von-solo/>



Zu diesem Buch gibt es eine Audiodatei, die mit der Klett-Augmented-App geladen und abgespielt werden kann.

 Klett-Augmented-App kostenlos downloaden und installieren

 App auf Smartphone oder Tablet öffnen und Cover auswählen

 Kamera des Smartphones oder Tablets über das Inhaltsverzeichnis halten und komplett scannen

 Die Mediendateien laden, direkt abspielen oder speichern für Offline-Nutzung

Berta Villarino Cirici

1969 in Barcelona geboren, spiegeln ihre Kindheit und Jugend die Geschichte der Demokratie des Landes wider: neu, jung, unreif, aber voller Hoffnungen und Träume. Die Universität öffnete ihr später die Augen, die Realität anders zu sehen. Schreiben ist ihre wahre Leidenschaft, und es erfüllt sie sehr, ihr Wissen weiterzugeben.

Mehr von der Autorin: <http://terciarima.blogspot.de/>

Julio Ardila, Reiner Kornberger

Yusuf

Un clandestino en busca del paraíso

Historias que **palpitan**



**Jugendliteratur, erschienen in der Reihe *Historias que palpitan*,
mit Illustrationen, zweisprachigen Annotationen und Aktivitäten**

83 Seiten, A2+

978-3-12-607019-5

Yusuf

Von der Illegalität ins vermeintliche Paradies

„Die Geschichte ist bis zum Schluss spannend erzählt und kann auch mit Vokabellücken noch gut verstanden werden. (...) Die Übungen und Fragen sind interessant und abwechslungsreich. (...) Auch die grafische Gestaltung ist frisch und ansprechend.“

Media Mania

Internetportal mit Informationen, Rezensionen und Interviews rund ums Buch

Yusuf, ein junger Marokkaner, überquert illegal die Meerenge von Gibraltar nach Südspanien, um dort das versprochene „Paradies“ zu suchen. Der Text thematisiert die Träume der Flüchtlinge und wie sie von der Realität eingeholt und enttäuscht werden.

Das spricht für Yusuf:

- ✓ Spannend und thematisch aktuell
- ✓ Mit Aufgaben zum Textverständnis, Wortschatz und Grammatik
- ✓ Anregende Diskussionsanlässe
- ✓ Farbige hervorgehobene Annotationen auf Deutsch

20 | 2. La travesía

2. La travesía



- Yusuf casi no puede moverse en ese bote, donde 32 personas,
- más el barquero, viajan como sardinas en lata. Por lo menos no
- hace viento, piensa contento, ya que le han hablado mucho de los
- 5 peligros de la travesía.
- –Estamos de suerte, el mar está tranquilo –comenta a Bashir,
- quien está al lado de Alí y ya ha estudiado con mucho interés el
- motor que parece potente y nuevo. La patera avanza rápidamente,

2 mover(se) (ue) (sich) bewegen | 3 la lata die Konservendose, das Blech | 3 por lo menos
wenigstens, zumindest | 8 potente stark, kraftvoll | 8 avanzar vorankommen

2. La travesía | 21

la costa ya no es más que una **franja** que pronto **se borra** en la **oscuridad**. Ahora están perdidos en medio del mar inmenso, un sentimiento de soledad **invade** a Yusuf, pero pronto se pone más tranquilo cuando ve las luces de la otra patera. Se dice que los barqueros deben conocer el mar, **puesto que** no es la primera vez que hacen el viaje.

Claro que la temperatura ha bajado bastante y los pasajeros de la patera se **envuelven** en sus **mantas** o cierran sus chaquetas y anoraks. También parece que el viento es algo más fuerte y que levanta **olas** más grandes. La patera sube y baja pero sigue su camino sin problemas. Todavía se oyen las conversaciones de los pasajeros. Dos nigerianos comentan que piensan ir a Francia y que ya han pagado el transporte **a través de** la Península Ibérica. Van a hacer el viaje en el interior de un camión de verduras. Sheima, la mujer embarazada, es marroquí, como Yusuf, y cuenta que ya ha hecho este viaje cuatro veces, pero que siempre la devolvieron a su país. Está segura de que tendrá a su hijo en Europa y que definitivamente se quedará allí.

Las conversaciones terminan cuando delante de ellos, aunque todavía lejos, se ve una **hilera** de luces. Allí observa el barco que parece cruzar su camino. De pronto **apaga** el motor y explica a Bashir:

–Es mejor así. **Ojalá** pase sin vernos. Para una patrullera de la policía es demasiado grande. Puede ser un **petrolero** u otro barco. Lo que pasa es que algunos capitanes, si nos ven, informan a las **autoridades** marroquíes o españolas. Y entonces viene la patrullera y termina el viaje.

1 **la franja** der Streifen | 1 **borrar** auswischen, auslöschen | 2 **la oscuridad** die Dunkelheit | 3 **invadir** hier: überkommen (Gefühl) | 5 **puesto que** da ja | 8 **envolver (ue)** einhüllen, einwickeln | 8 **la manta** die (Woll)Decke | 10 **la ola** die Welle | 13 **a través de** über, durch | 20 **la hilera** die Reihe | 21 **apagar** (Licht, Feuer, Gerät) löschen, ausmachen | 23 **ojalá** hoffentlich | 24 **el petrolero** der Tanker | 26 **las autoridades** die Behörden

Bashir tira fuertemente del brazo de Yusuf, y es en este momento cuando se oye un motor y poco después unos perros que **ladran**. Varios hombres con lámparas vienen hacia ellos.

–Rápido, los guardias –grita Bashir.

Corriendo, los dos llegan a la zona donde empieza la vegetación. Yusuf oye pasos tras ellos y corre lo más rápido posible. Una vez se cae, pero se levanta en seguida y sube una **cuesta** con **pinos** y **cipreses**. Está **desesperado**. Ahora que está en España no quiere ser **atrapado** por los policías. De pronto se da cuenta de que ha perdido el contacto con Bashir y los otros. Está solo. Ya está **amaneciendo**, cuando mira hacia atrás. Abajo ve cómo un grupo de hombres uniformados **rodea** a varios de los que han llegado con él. A causa de la distancia, Yusuf no puede distinguir las caras. Se pregunta si Bashir se encuentra entre ellos. Camina unos minutos más, busca un lugar entre la maleza donde pueda descansar un poco. Encuentra con sorpresa que la ropa que trae en su bolsa de plástico está seca, se cambia y, totalmente **exhausto**, se echa en el suelo. A pesar del frío que todavía hace, se duerme.

3 **ladrar** bellen | 7 **la cuesta** der Hang | 8 **el pino** die Pinie | 8 **el ciprés** die Zypresse |
8 **estar desesperado** verzweifelt sein | 9 **atrapar** (ein)fangen | 11 **amanecer** Morgen
werden | 12 **rodear** einkreisen | 18 **exhausto** erschöpft

Was die Autoren meinen

„(...) die Geschichte eines jungen Marokkaners, der sich nach einer gefährlichen nächtlichen Überfahrt mit wechselndem Glück im Land seiner Träume durchschlägt. (...) Yusufs Erlebnisse sind in vieler Hinsicht repräsentativ, in mancher Hinsicht wiederum nicht, denn nicht alle Geschichten enden gut.“

Julio Ardila, Reiner Kornberger

Mehr zum Thema bei Ernst Klett Sprachen:

Abdel

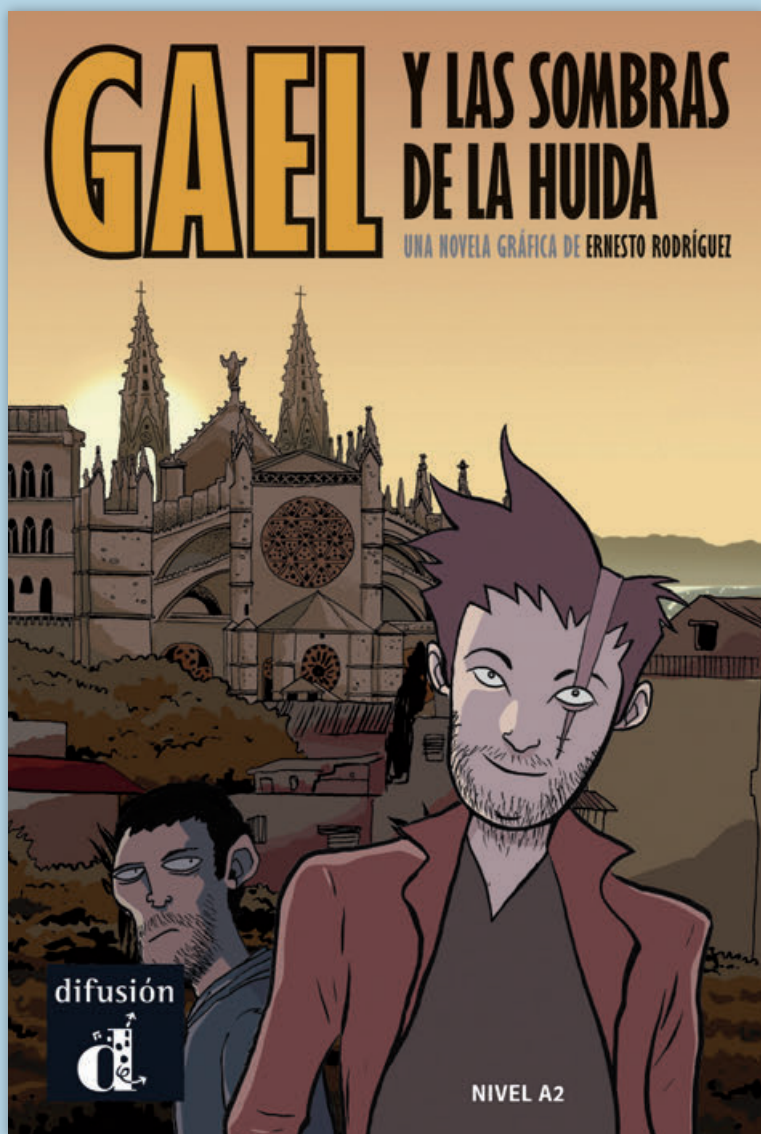


978-3-12-535694-8,
Guía didáctica 978-3-12-535695-5

La aventura de Saïd



8-3-12-535696-2,
Guía didáctica 978-3-12-535697-9



Novela gráfica, 78 Seiten

978-3-12-561773-5

Gael y las sombras de la huida

Mit den Gael-Comics motivieren und Kompetenzen aufbauen

„Novelas gráficas gibt es inzwischen einige, aber die Vorteile der Gael-Comics sind nach wie vor unerreicht: Die Novelas sind leicht zu erhalten, sprachlich gut zu bewältigen und universell in Sek I und II ab Ende des 2. bzw. Anfang des 3. Lernjahres einsetzbar. Sie haben einen angemessenen Umfang und eine anspruchsvolle grafische Umsetzung, u.a. wird die Bildsprache von Spielfilmen zitiert.“

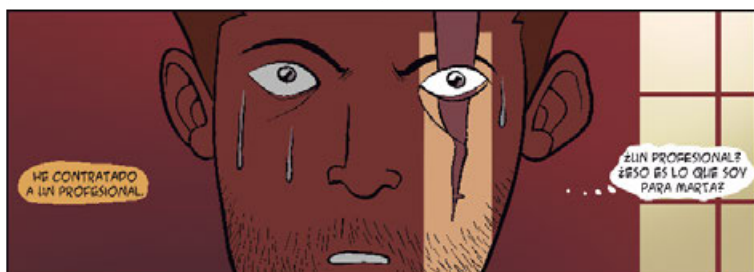
Stefanie Manseck

Autorin für Bildungsmedien, Lehrerin und Seminarleiterin für Spanisch und Latein

Gael – el ladrón más buscado del país – hat wieder einen spannenden Auftrag. Er soll seiner Ex-Freundin Marta einen Vertrag entwenden, der vorsieht, sie zwangsweise zu verheiraten. Er reist nach Mallorca, um sich auf die Tat vorzubereiten, Inspektor Gómez ist ihm dabei dicht auf den Fersen. Jedoch nicht nur der Inspektor, sondern auch die Schatten der Vergangenheit holen ihn ein und verkomplizieren die Sache...

Mit *Gael* lesen Sie nicht nur einen spannenden Comic, sondern lernen dabei noch etwas für höhere Aufgaben:

- ✓ **Hohe Lesemotivation** durch eine einfache Sprache, eine ansprechende Optik und einen spannenden Plot
- ✓ Ideal für das Training von zentralen **Worterschließungs- und Leseverstehensstrategien**
- ✓ **Bildunterstützung**
- ✓ zahlreiche Anknüpfungspunkte für die Vermittlung und das Training von zentralen und bis zum Abitur immer wieder relevanten Fähigkeiten wie **Anfertigung von Bild- und Personenbeschreibungen, Zusammenfassungen und kreativen Schreibaufgaben**









Zu den Gael-Comics gibt es jeweils eine *Guía didáctica*.

Beide verfolgen v.a. das Ziel, die Lesemotivation zu fördern, das Genre kennen zu lernen und Kompetenzen aufzubauen, die später wichtig werden.

- **Lesemotivation** fördern
- **Comics lesenlernen:** Aktivitäten zum Umgang mit dem Genre
- **Schwerpunkte Guía *Gael y la red de mentiras* (978-3-12-562105-3)**
 - **Kreativität fördern**, z.B. Comic verfassen, Zeitungsartikel schreiben
 - **Grundlagen für die Oberstufe:** Bild- und Personenbeschreibung, Personenkonstellation, Perspektiven und Kameraeinstellungen
 - **Differenzieren** Sie ideenreich „nach oben“ und „unten“
- **Schwerpunkte Guía *Gael y las sombras de la huida* (978-3-12-561773-3)**
 - **Kreativität fördern**, z.B. einen Polizeibericht schreiben
 - **Grundlagen für die Oberstufe:** Spracharbeit, Lesestrategien, Schreibaufgaben planen und umsetzen, *escribir un resumen*
 - **Mündlichkeit:** Debattieren und diskutieren

Ernesto Rodríguez

ist nicht nur ein exzellenter Comic-Zeichner und Erzähler, sondern auch ein begnadeter ELE-Didaktiker, der z.B. auch die Reihe *Un día en...* konzipiert und mit Leben gefüllt hat. Er lebt und arbeitet in Barcelona.

Mehr vom Autor: www.klett-sprachen.de/ernesto-rodriquez



978-3-12-561799-5



978-3-12-562034-6



978-3-12-562035-3



978-3-12-562036-0



978-3-12-562037-7

Victoria del Valle Luque

Poesía visual

75 láminas para la clase de español



Inkl. didaktischer
Hinweise und
Bildvorlagen für
Handy und Tablet



Ein visuell-innovatives Produkt zur Förderung der literarästhetischen Kompetenz. Enthält 75 farbige Karten mit didaktischen Hinweisen über die Klett-Augmented-App.

A1–B2

978-3-12-535735-8

Poesía visual

Poetische Momente und wirksame Wortschatzarbeit für Ihren Spanischunterricht

„Poesía visual ist eine hochaktuelle poetische Ausdrucksform, die in einer stark visuell und audiovisuell geprägten Gesellschaft verankert ist. Wie der Name verrät, charakterisiert sich die Poesía visual durch ihre visuellen Elemente bzw. Visualisierungstechniken als poetisches Werkzeug.“

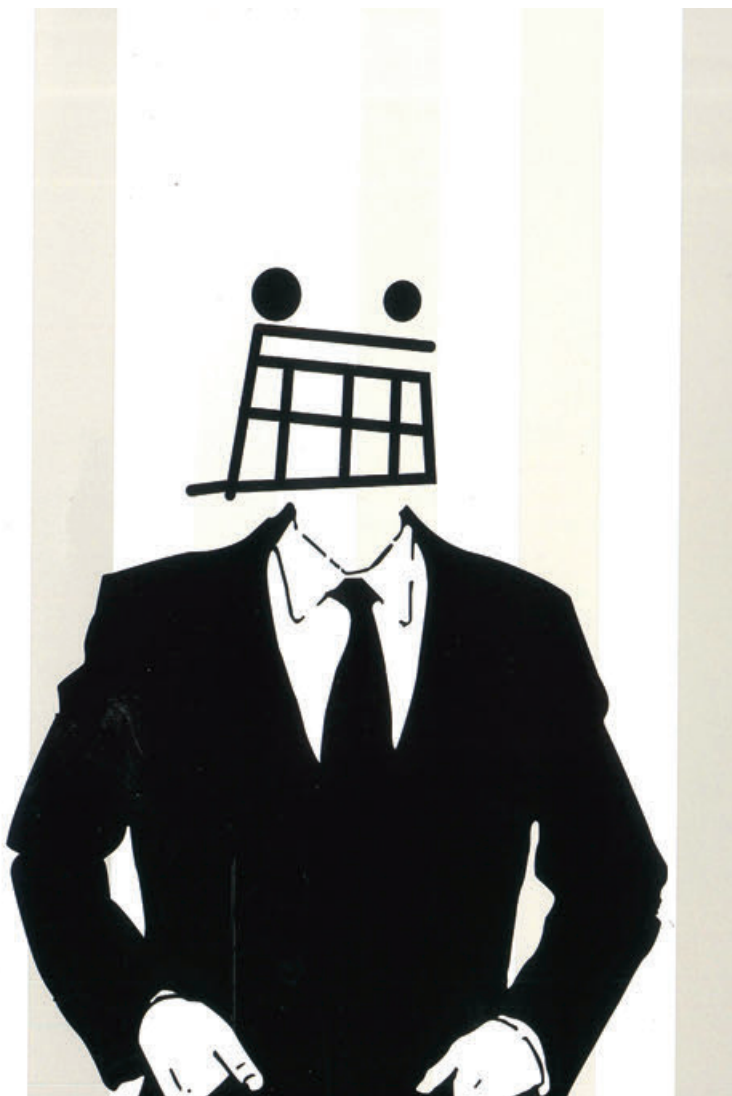
Victoria del Valle Luque

Visuelle Poesie: Das bedeutet vielfältige visuelle Impulse für Ihren Spanischunterricht. Die kraftvollen Impulse lassen sich in jede beliebige Richtung lenken. Die *Poesía visual*

- ✓ hat ein großes didaktisches Potenzial,
- ✓ lässt sich mit beinahe jedem Unterrichtsthema kombinieren,
- ✓ lenkt die Aufmerksamkeit auf ein sprachliches Phänomen,
- ✓ ist als Einstieg, für zwischendurch oder als Ausgangspunkt einer Geschichte einsetzbar.

Aus diesen Gründen sollten sie sich *Poesía visual* nicht entgehen lassen:

- ✓ Bild-Text-Kombinationen als Kunstprodukt: Erstmals literarästhetische Kompetenz und *visual literacy* in einem
- ✓ Affektive, kognitive und fantasieanregende Zugänge für alle Schülerinnen und Schüler, dadurch besonders flexible Möglichkeiten zur Binnendifferenzierung
- ✓ Große Vielfalt, breites Spektrum an *poemas visuales*
- ✓ Sowohl für eine komplette Unterrichtsreihe als auch punktuell zu einem Thema und als Unterrichtseinstieg einsetzbar
- ✓ Mit der Klett-Augmented-App erhalten Sie die 75 *poemas visuales* zusätzlich digital für die Nutzung im Unterricht (bspw. Beamer)







Un poema visual - ¿Hemos lo que buscamos?

KV

- 1. "Leer" el poema visual y pensar en un título.**
Mira bien este poema. Busca las palabras que no conoces en el diccionario. Y después ponle un título.

- 2. El título del poema es:**
a) Copiame el título original con el vuestro. ¿Son diferentes? ¿son iguales?
b) ¿Por qué se titula 'Poema Visual'? ¿Habría sido el paisaje presentado en el poema?
- 3. Pon una imagen al poema.**
Dibuja el paisaje que ves en tu imaginación en una hoja. Puedes usar colores.
- 4. Ahora analiza en frases: ¿Qué efecto tiene la forma de las letras?**
Fíjate bien en la forma de las letras. Algunas palabras son más grandes y otras más pequeñas, algunas están escritas con mayúsculas, algunas palabras se repiten.
- 5. ¿Qué te parece el poema? ¿Te gusta la idea? Justifica tu opinión.**

El poema me parece... Das Gedicht scheint mir... / finde ich... Creo que el poema es divertido / interesante / curioso / bonito / absurdo / original / sorprendente... etc.	El poema me hace pensar en... Ich denke daran... Me recuerda... Das Gedicht lässt mich an... denken Ich... Ich finde es... Ich finde es...	Me pregunto si... Ich frage mich, ob... Ich frage mich, ob...
--	---	--
- 6. Ahora crea tu propio poema paisaje.**
a) Seguirnos la idea del poema original: dibuja un paisaje o busca una foto de un paisaje que te guste.
b) Pon palabras a tu paisaje. Usa el diccionario y busca las palabras que necesitas para tu poema paisaje (p. ej. árbol, piedra, lago, nube, etc.) y escríbelas en tu cuaderno.
c) Ahora "dibujar" con palabras escritas tu poema en una hoja aparte.
- 7. Exposición: paisajes dibujados y poemas escritos**
Separa los dibujos de los poemas. De muy divertido decidir qué poema pertenece a qué dibujo, ¿verdad? ahora lo que significa "ver lo que se ve"?

Proyecto de la Red de Escuelas Europeas de la Red de Escuelas Europeas
 Proyecto de la Red de Escuelas Europeas de la Red de Escuelas Europeas
 Proyecto de la Red de Escuelas Europeas de la Red de Escuelas Europeas

Wenn Sie das obige *poema* einmal im Unterricht ausprobieren möchten, einfach www.klett-sprachen.de/poesia-visual eingeben, dort finden Sie die nebenstehende Didaktisierung.

Was andere über Poesía visual meinen

„...sticht die poesía visual als eine besondere Art von Poesie hervor, welche sich vor allem durch ihre eindruckliche Visualität auszeichnet. Hierbei handelt es sich um eine Gattung, deren Potenzial für den Spanischunterricht bisher noch nicht voll ausgeschöpft wurde.“

Elena Glawion
Hispanorama 141

Mehr von der Autorin:

- <http://www.grapro.rub.de/mam/content/posterdelvalle.pdf>
- „Poesía Visual für kreatives Wortschatzüben.“ In: Der Fremdsprachliche Unterricht Spanisch, Heft 27 (2009).



Elia Barceló | Luis Miguez | Jordi Farga

Mil euros por tu vida

Literatura Juvenil



**Science-Fiction: ein neues Genre für Ihren Spanischunterricht,
Erzählung und Comic in einem.**

64 Seiten, B1

978-3-12-535683-2

Mil euros por tu vida

Der Traum vom ewigen Leben

“Trabajar con varios textos y una misma trama significa, resumiendo, aparte de comentar la competencia lectora y narrativa, potenciar la lectura de textos literarios y aumenta las ganas de leer en general”.

Victoria del Valle Luque
Hispanorama 140

Das reiche aber alte Ehepaar Anna und Cristófol kauft sich die Körper zweier junger, gesunder afrikanischer Migranten, um wieder jung und schön zu sein. Dank innovativer Technologie in naher Zukunft ist ein Persönlichkeitstransfer möglich, so können die Seelen der zwei Achtzigjährigen die attraktiven afrikanischen Körper für 20 Stunden am Tag bewohnen; nur vier Stunden in der Nacht dürfen die beiden Afrikaner sie selbst sein. Dieses Doppelleben führt schnell zu existenziellen Konflikten. Die äußerst erfolgreiche Erzählung wurde nicht nur verfilmt, sondern auch in eine *novela gráfica* transformiert. Die Klett-Ausgabe vereint erstmals Erzählung und *novela gráfica* in einem Band.

Was verspricht *Mil euros por tu vida*?

- ✓ Faszinierendes Science-Fiction-Thema: Persönlichkeitstransfer
- ✓ Kurz und dennoch authentisch
- ✓ Möglichkeiten der Binnendifferenzierung, z.B. nach Niveau, nach Genre
- ✓ Thematisch aktuell: Migration, Ausbeutung des afrikanischen Kontinents
- ✓ Förderung der Multiliteralität durch verschiedene Genres desselben Stoffes: Erzählung, Comic, Film

sensación de sentirse dueño de un nuevo cuerpo. Como la de sentarse en un Ferrari recién estrenado, probablemente. Quizá mejor.

Se despertó, como siempre, en una penumbra plateada, en un silencio tan profundo que el mar se oía con claridad sobre el siseo de las hojas de las palmeras moviéndose en la brisa nocturna. Estiró todos los músculos y se dio la vuelta en la cama disfrutando de la sensación de las sábanas de seda en su piel desnuda, una sensación que seguía resultándole nueva y excitante. Pensó, como otras veces, que resultaba curioso que un anciano hubiera querido tener de nuevo un cuerpo joven para dormir solo noche tras noche, sin una mujer al alcance de su deseo; pero la cama siempre estaba vacía cuando él despertaba. Si había una mujer en la casa, debía de dormir en otra habitación, quizá precisamente para que él no la encontrara al despertar.

Se levantó sigilosamente y caminó hasta el mueble donde había un calendario. Veinte pasos dentro de la misma habitación pisando una alfombra de seda que alguna muchacha árabe habría tardado cinco o seis años en anudar. Comprobó que la fecha era la del día siguiente y eso, como todas las noches, le tranquilizó. De alguna manera, a pesar de las explicaciones del doctor Mendoza, seguía teniendo miedo de que su despertar empezara a tener huecos, que no se produjera noche tras noche como le habían asegurado. En sus pesadillas se veía mirando fijamente el calendario de donde habían desaparecido semanas y hasta meses en los que no había sido consciente de su existencia. Suspiró de alivio, se envolvió en una bata que podría haber sido propiedad de un rey y, bajando las amplias escaleras, bajó al salón que daba al jardín. No tenía hambre, ni sed, ni sentía ningún tipo de cansancio.

Recorrió despacio la enorme estancia cogiendo y dejando en su sitio varios de los objetos que adornaban las mesas y las estanterías, piezas indudablemente valiosas que para él no significaban nada.

Se quedó un rato plantado delante del gran espejo que ocupaba una de las paredes, mirando su reflejo, reconociéndose, saludándose a sí mismo, embriagado en la contemplación de la prueba fehaciente de su existencia, perdido en una costumbre que iba convirtiéndose en uno más de los ritos de su soledad nocturna, de su vida solitaria y silenciosa.

La luz de la luna entraba como mercurio helado por los grandes ventanales convirtiendo el mundo en una fotografía en blanco y negro, convirtiéndolo

2 recién desde hace poco | 2 estrenado nuevo, usado por primera vez | 3 la penumbra poca o débil luz | 3 plateado → plata | 4 un siseo sonido inarticulado de s y ch | 5 estirar dehnen | 7 desnudo sin ropa | 13 sigiloso con cuidado, en silencio | 14 pisar poner el pie sobre uc | 16 anudar aquí: knüpfen | 16 comprobar controlar, contrastar | 19 un hueco agujero, espacio vacío aquí: de tiempo | 20 una pesadilla mal sueño | 22 el alivio liberación, tranquilidad | 22 envolverse taparse, cubrirse | 25 recorrer ir por un espacio o lugar | 25 una estancia habitación | 26 una estantería Regal | 26 indudable sin duda, seguro | 27 valioso caro (→ valor) | 28 plantado de pie, parado | 30 embriagado atontado, impresionado | 30 fehaciente verdadero, cierto

a él en una sombra entre sombras, en un negativo sin revelar, en una mera posibilidad de existencia que nunca se realizaría.

Se arrancó de su contemplación, subió las escaleras de dos en dos, entró en el vestidor, abrió el armario y se puso unos pantalones y una camisa, prendas de calidad que le sentaban perfectamente pero que no eran suyas, como no lo eran los objetos preciosos, ni la cama donde dormía, ni la casa donde despertaba todas las noches como un vampiro sin sed de sangre.

Necesitaba salir a caminar, salir al mundo, aunque el mundo se redujera a la playa solitaria al final del inmenso jardín, a un puñado de calles desiertas flanqueadas por altas tapias y artísticas rejas de hierro forjado, erizadas de cámaras de seguridad. Sabía que en cuanto se pusiera en marcha, dos hombres uniformados lo seguirían de lejos, pero hacía tiempo que había dejado de importarle. Ellos también habían sido comprados por el hombre que habitaba aquella mansión y, si su compra había sido menos drástica, porque ellos podían despedirse cuando quisieran, no por ello era menos exigente su trabajo. Si le ocurría algo a su cuerpo, lo pagarían muy caro.

Se metió en el bolsillo las llaves que siempre estaban en una pequeña bandeja de plata en la mesilla, junto a la cama y bajó de nuevo, cuidando de no hacer ruido, aunque sabía —y el saberlo le daba risa algunas veces— que el dueño de la casa no iba a despertarse por mucho ruido que él hiciera, que hasta cierto punto, el dueño de la casa era él mismo, no otro cuerpo que estuviera durmiendo bajo las sábanas de seda que él acababa de abandonar.

La luna creaba un camino ilusorio sobre la superficie quieta del mar y la arena parecía fosforescente bajo su luz. No había un alma. Sólo, apenas al alcance de su vista, como un movimiento fugaz al límite de su visión periférica, las siluetas de los dos guardaespaldas que lo seguían sin entrometarse. Otra noche se traería una toalla y se daría un baño en el mar, riéndose solo al imaginar las dudas de los dos gorilas sobre la necesidad de vigilarlo más de cerca y tener que tirarse también al agua.

Paseó durante una hora y decidió volver a casa para tener tiempo de servirse una copa o ir a la cocina a buscar algo de comer, más que por hambre, que no lo tenía, por el deseo de masticar conscientemente un alimento que despertara sensaciones gustativas en su lengua.

Cruzando bajo los enormes ombúes del jardín delantero, creyó percibir una sombra luminosa al borde de la piscina y, sin decidirlo, se quedó oculto tras

1 una sombra Schatten | 1 revelar entwickeln | 1 mero simple | 3 arrancar salir, sacar uc con fuerza | 5 sentar quedar, bien o mal, uc | 9 un puñado algunos, poco de uc | 9 desierto solitario | 10 una tapia muro, pared | 10 una reja Gitter | 10 el hierro forjado Schmiedeeisen | 10 erizado cubierto de uc para protegerse | 11 en cuanto tan pronto como | 14 una mansión casa lujosa y grande | 15 despedirse dejar el trabajo | 15 exigente difícil, que pide mucho | 17 una bandeja Tablett | 18 cuidar tener cuidado de uc | 22 una sábana tela fina que tapa la cama | 23 quieto parado, que no se mueve | 25 fugaz breve, de corta duración | 26 entrometarse molestar, interferir | 28 un gorila aquí: guardaespaldas | 31 una copa bebida alcohólica | 32 masticar kauen | 33 gustativo → gusto | 34 un ombú árbol | 35 oculto escondido, tapado



Was Kritiker meinen

Über die Erzählung

*"Afortunadamente, los lectores todavía podemos encontrar pequeños tesoros escondidos entre las baldas de librerías y bibliotecas tan llenas de best-sellers de moda; este ha sido para mí el caso de Futuros peligrosos de Elia Barceló, un conjunto de relatos cortos [que incluye **Mil euros por tu vida**] que (...) demuestran tener una base real mucho mayor de la que nos gustaría admitir: una sociedad en la que ricos viejos del primer mundo pueden rejuvenecer comprando literalmente el cuerpo de jóvenes pobres del tercer mundo (...)"*.

José Antonio Quilez
Revista Babar



Zu diesem Buch gibt es eine *Guía didáctica* mit abwechslungsreichen Unterrichtsideen
978-3-12-535664-1
59 Seiten + Klausurvorschläge online

Mehr von der Autorin

<https://www.piper.de/autoren/elia-barcelo-892>

Mehr von der Autorin bei Ernst Klett Sprachen:



2084 – Después de la revolución sowie Minnie
in *Ficción y realidad* 978-3-12-535774-7;
Guía didáctica 978-3-12-535663-4



**Jugendliteratur, erschienen in der Reihe
Literatura Juvenil und bei *Easy Readers***

- **Originaltext**

172 Seiten, B1/B2

978-3-12-535684-9

- **Easy Reader** (gekürzte Ausgabe)

96 Seiten, B1

978-3-12-562080-3

La memoria de los seres perdidos

Auf der Suche nach der eigenen Identität

“Extremadamente emotiva y real, con una trama sólida y bien narrada, esta historia por desgracia nos transporta al horror de esta dictadura argentina”.

La Pitia, Lectoralia

Red social de literatura, comunidad de lectores y comentarios de libros

Die Spanierin Estela ist frisch verliebt, hat viele Freunde, versteht sich hervorragend mit ihrer Familie. Alles perfekt, bis eines Tages eine Fremde auftaucht, die ihr erzählt, sie sei adoptiert, ihre leiblichen Eltern während der argentinischen Diktatur verschleppt und ermordet worden. Estelas Welt bricht zusammen. Anfangs noch skeptisch, begibt sie sich schließlich auf die Suche nach der Wahrheit.

Das spricht für *La memoria de los seres perdidos*:

- ✓ Ein Klassiker im Spanischunterricht: von der Diktatur zur Demokratie in Lateinamerika und Spanien
- ✓ Hohes Identifikationspotenzial durch junge, schülernahe Protagonisten
- ✓ Individualisierung leicht gemacht: Zwei Ausgaben, binnendifferenzierende Arbeitsblätter in der *Guía didáctica*
- ✓ Viele Links zum Thema *Dictadura*: Videos, Songs, Interviews

12

No supo el motivo, pero tuvo miedo.

Estaba en plena calle, bajo el sol, rodeada de gente, y sin embargo... tuvo miedo.

- 5 Un miedo especial, que le nacía de muy adentro, que no sabía controlar porque era como si una mano invisible estuviese escarbando sin medida en su ánimo mientras otra la tenía agarrada por el estómago, presionándoselo, enviándole descargas eléctricas al cerebro y a los pulmones, porque el
- 10 primero se le convirtió en una bola de algodón y los segundos dejaron de respirar, amenazando con estallar en el pecho.

Y todo eso en una fracción de segundo.

Miedo, miedo, miedo.

A lo desconocido, pero más, mucho más, a lo que sentía.

- 15 Y a los ojos de aquella mujer.

Unos ojos que la miraban fijamente, con una cerrada carga de emoción, como si estuviesen a punto de naufragar en un océano de lágrimas que ella dominaba a duras penas y controlaba con más voluntad que fuerza.

- 20 —Señorita...

Estaba inmóvil, petrificada. No entendía nada, pero aún menos qué le pasaba.

—¿Qué? —balbuceó.

—No me conoce, pero...

- 25 —No, no la conozco.

Quería dar media vuelta, seguir andando. Y no pudo.

—¿Podría conversar con usted unos minutos?

—¿Conversar? ¿Sobre qué?

—Por favor, no es fácil de...

- 30 El acento, el tono, la suavidad de las palabras. Era argentina.

Se obligó a sí misma a calmarse. ¿De qué tenía miedo? ¿De una desconocida que llevaba días siguiéndola? ¿De unos ojos que la hacían estremecer sin saber el motivo, como si la estuviesen desnudando o pudiesen mirar en el interior de su

- 35 conciencia?

5 **adentro** en el interior, dentro – 7 **escarbar** revolver para sacar uc – 7 **la medida** – 9 **una descarga** un golpe, una energía que se produce, un choque – 9 **un cerebro** órgano dentro de la cabeza que sirve para pensar – 16 **una carga** fuerza, energía, peso – 17 **naufragar** perderse en el mar dejando sólo restos – 18 **una lágrima** líquido que sale de los ojos al sentir una emoción – 21 **petrificado** *fig* convertido en piedra; inmóvil de terror – 23 **balbucear** decir uc sin articular correctamente, sin que se entienda bien lo que up dice – 31 **obligar** exigir sin dejar libre elección, por fuerza

No tenía sentido.

—Usted ha estado siguiéndome —la acusó.

—Sí, es cierto —convino la mujer.

—¿Por qué?

5 —Quería ver en qué andaba, cómo era su vida, sus simpatías, su mundo...

—¿Por qué? —volvió a preguntar Estela.

—¿Podríamos ir a algún lugar y sentarnos?

10 —No, no puedo. Se me hace tarde y... no, lo siento, dígame qué quiere.

—Así no —negó ella con la cabeza, dulcemente—. Le repito que no es fácil, ¿sabe?

Por primera vez la desconocida sonrió, pesarosamente, pero sonrió, y Estela sufrió una segunda descarga eléctrica. Le
15 atravesó la espina dorsal, la inundó de fríos, la conmocionó, saturándole la mente de sensaciones. Aquella sonrisa... con los hoyuelos marcándose en las comisuras de los labios, que se curvaban hacia arriba haciendo una V característica, y los ojos, deslizados tenuemente hacia abajo por los lados...

20 Era como si estuviese ante un espejo.

Un espejo que reflejase una parte de sí misma.

—¿Quién es usted? —preguntó Estela con un hilo de voz.

—Mi nombre es Ana Cecilia Mariani, y soy de Buenos Aires.

—¿Me conoce?

25 —No, y sin embargo...

—¿De qué quiere hablar? —insistió Estela.

—De Argentina.

Las palabras aparecían despacio, como extraídas con un sacacorchos del fondo de sí mismas. Intensas aunque cautas
30 las de Estela, minuciosamente calculadas y medidas las de la mujer.

—¿De Argentina? —repitió Estela.

—Y del pasado.

—Yo no tengo pasado en Argentina. Sólo nací allí.

35 —Hace 19 años, lo sé.

—Mire, lo siento...

2 **acusar** culpar, responsabilizar de uc – 3 **cierto** verdadero, correcto – 5 **andar en uc** lo que hace up, las ocupaciones que tiene – 13 **pesaroso** triste, con un pesar – 15 **la espina dorsal** hueso o estructura central de la espalda – 16 **saturar** llenar completamente – 17 **un hoyuelo** círculo que se forma en la cara al hacer ciertos gestos como sonreír (Grübchen) – 17 **una comisura** el extremo donde se juntan el labio superior y el inferior (Mundwinkel) – 22 **con un hilo de voz** *loc* muy bajo, sin producir apenas sonido – 29 **cauto** cuidadoso, que tiene cuidado

Volvió la cabeza.
 Esperaba cualquier cosa menos aquello.
 O mejor dicho: a cualquiera menos a aquella persona.
 Era la mujer misteriosa que había estado *siguiéndola*
 5 los últimos días.

12

No supo por qué, pero tuvo miedo.
 Estaba en la calle, bajo el sol, con gente por todas partes, y sin embargo... tuvo miedo.
 Un miedo especial, que era como una mano invisible
 10 dentro de su cuerpo.
 Miedo, miedo, miedo.
 A lo desconocido, pero mucho más, a lo que sentía.
 Y los ojos de aquella mujer.
 Unos ojos que la miraban fijamente, con emoción,
 15 casi a punto de llorar.
 -Señorita...
 Estela estaba inmóvil. No entendía nada, aún menos qué le pasaba.
 -¿Qué? -consiguió decir.
 20 -No me conoce, pero...
 -No, no la conozco.
 Quería seguir andando, pero no pudo.
 -¿Podría conversar con usted unos minutos?
 -¿Conversar? ¿Sobre qué?
 25 -Por favor, no es fácil de...
 El acento, la *suavidad* de las palabras. Era argentina.

seguir, caminar detrás de alguien, observar a alguien
suavidad, suave es lo contrario de duro; en general, el habla de Latinoamérica es más suave que el habla de España

¿De qué tenía miedo? ¿De una desconocida que llevaba días siguiéndola? No tenía sentido.

-Usted ha estado siguiéndome -dijo Estela.

-Sí, es cierto. Quería ver cómo era su vida, sus amigos, su mundo... 5

-¿Por qué?

-¿Podríamos ir a algún lugar y sentarnos?

-No, no puedo. *Se me hace tarde* y... no, lo siento, dígame qué quiere.

-Así no. 10

Por primera vez la desconocida sonrió. Aquella sonrisa... era como si estuviese ante un espejo.

Un espejo en el que viese una parte de sí misma.

-¿Quién es usted? -preguntó Estela *con un hilo de voz*.

-Mi nombre es Ana Cecilia Mariani, y soy de Buenos Aires. 15

-¿Me conoce?

-No, y sin embargo...

-¿De qué quiere hablar? -insistió Estela.

-De Argentina. 20

Las palabras aparecían despacio. Intensas las de Estela, calculadas las de la mujer.

-¿De Argentina? -repitió Estela.

-Y del pasado.

-Yo no tengo pasado en Argentina. Sólo nací allí. 25

-Hace diecinueve años, lo sé.

-Mire, lo siento...

Ana Cecilia Mariani le puso la mano en el brazo.

-Por favor, por favor, mi niña.

La tensión en la cabeza de Estela era excesiva. Com- 30

| *hacersele tarde a alguien*, tener prisa, tener algo que hacer
| *con un hilo de voz*, en voz baja, casi sin poder hablar

Was andere meinen

Die Charaktere des Buches sind alle einfach und klar geschildert. Mit einem Satz kann man sich gut vorstellen, dass der Vater zum Beispiel sehr schweigsam und ein bisschen faschistisch ist. (...) Ich finde es ganz großartig, wie Estela damit umgeht und wie sie Stück für Stück die Wahrheit rausfindet. (...) Meiner Meinung nach ist das Buch großartig und man sollte es unbedingt lesen, wenn man ein bisschen Spanisch kann. Ich kann es nur weiter empfehlen.

Ladyan, Lovely Books



Guía didáctica mit kreativen, schülerorientierten Unterrichtsideen und Materialien **zu beiden Ausgaben** für einen erfolgreichen binnendifferenzierenden Unterricht.

Jordi Sierra i Fabra

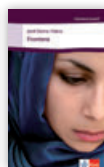
Jordi Sierra i Fabra wurde 1947 in Barcelona geboren. Er veröffentlichte sein erstes Buch 1972 und erhielt wichtige spanische Preise (Atheneum von Sevilla, Gran Angular für Jugendliteratur, den Premio Edebé und viele andere) er geht auf Lesereisen, hält Vorträge in Schulen und leitet die Stiftung "Jordi Sierra i Fabra" in Barcelona und eine Schreibwerkstatt in Medellín, mit denen er junge Schriftstellerinnen und Schriftsteller fördern möchte. Sierra i Fabra hat in Spanien mehr als zwölf Millionen Bücher verkauft und ist einer der meist gelesenen Autoren.

Mehr über den Autor:

<http://sierraifabra.com/?lang=es>

Mehr vom Autor bei Ernst Klett Sprachen:

- Casting 978-3-12-535686-3,
Guía didáctica 978-3-12-535687-0
- Frontera 978-3-12-535680-1,
Guía didáctica 978-3-12-535681-8
- Campos de fresas 978-3-12-562032-2



Literatura Juvenil

Alba Quintas Garciandia

Al otro lado de la pantalla

ganadora del
Premio Jordi
Sierra i Fabra
2012



**Literatura Juvenil, Originalversion mit einsprachigen Wort-
erklärungen, 126 Seiten**

978-3-12-535691-7

Al otro lado de la pantalla

Ein Roman von Alba Quintas Garcíandia, Preisträgerin des *Premio Jordi Sierra i Fabra* 2012

“Alba Quintas ha logrado que cada capítulo, narrado en primera persona por un personaje diferente cada vez, contenga una brillante reflexión sobre los comportamientos y sentimientos de cada uno de ellos, dándonos a conocer los distintos puntos de vista de un mismo hecho [...].

Un libro que te hará reflexionar, escrito de un modo muy original y con varios giros totalmente inesperados”.

Rocío Carrillo

www.eltemplodelasmilpuertas.com

Cybermobbing. So nennt sich der Albtraum, den Luis in seiner Klasse erlebt. Alle wissen davon, keiner schreitet ein. Bis es fast zu spät ist und sich die angestauten Aggressionen in einer verhängnisvollen Aktion entladen. Die Autorin schildert das Geschehen aus sieben verschiedenen Perspektiven, die es dem Leser ermöglichen, sich mit den Figuren zu identifizieren, sich in Täter, Opfer und Freunde hineinzufühlen.

Das spricht für *Al otro lado de la pantalla*:

- ✓ Spannend – die Geschichte entfaltet sich mit jeder Erzählperspektive
- ✓ Interessante Charaktere mit hohem Identifikationspotenzial
- ✓ Nahe an der Lebensrealität Jugendlicher

Ni siquiera aquella mirada fría y calculadora, mucho más inteligente de lo que solía mostrarse habitualmente, me dio una pista.

—Vaya, ¿tienes una cámara? ¿Has estado haciendo fotos de esta tarde? —me preguntó.

—Sí, aunque no he podido sacar muchas. Solo de los de clase.

—¿Me la podrías dejar? Te prometo que te la devuelvo el lunes. Es que intento conseguir todas las fotos posibles de este año y así hacer un álbum para la graduación.

—Está bien —le respondí pasándole la tarjeta de memoria de la cámara—. Pero no cuelgues ninguna sin mi permiso, que luego se enfadan.

—Tranquilo, que todavía no voy a subir nada a Tuenti.

¡Nos vemos el lunes!

Y así se despidió, mientras yo volvía a la tarea de ayudar a mi mejor amigo. La promesa de Álex de que no iba a colgar nada me había dejado tranquilo, porque realmente me sentía culpable de haberle sacado aquellas fotos a Luis en un estado tan lamentable. Pero, si solo las veía Álex, no pasaba nada.

Sí, lo sé. ¡Inocente!

El sábado me desperté ya muy entrada la mañana. Por suerte, aquel fin de semana no estaban mis padres, ni tenía mucho que estudiar, así que cogí un par de bollos y un poco de café (odio su sabor, pero necesitaba algo de cafeína) y me senté delante de la pantalla del ordenador.

Quería entrar lo antes posible en mi perfil para ver si a Natalia se le había pasado ya el enfado y me había dejado algún mensaje como solía hacer. No fue el caso, pero sí que hubo algo que me puso nervioso. La página me dijo que me habían etiquetado en dos fotos nuevas, así que pinché ahí.

3 **una pista** idea, señal – 8 **devolver** uc dar uc a quien lo tenía antes – 10 **una graduación** fin de un grado escolar – 11 **una tarjeta de memoria** Speicherkarte – 12 **colgar aquí:** poner (stellen) – 14 **subir** hochladen – 20 **lamentable** penoso – 22 **entrada la mañana** tarde, al final de la mañana – 24 **un bollo** panecillo

Creo que en mi interior ya supe qué era aquello mucho antes de que terminara de cargar y lo pudiera ver. Cuando lo hice y descubrí que Álex había subido las fotos, y que toda la clase estaba etiquetada, y empecé a leer los comentarios
 5 despiadados que le estaban dedicando a Luis... deseé que la tierra nos tragara a los dos.

Pero, por desgracia, con mi inocencia, yo solo había comenzado lo que se convertiría en la peor de las pesadillas para mi mejor amigo.

2 **cargar** laden – 3 **descubrir** saber, conocer uc por primera vez – 5 **despiadado** cruel, sin piedad – 6 **tragarse la tierra a up** *loc colog* desaparecer – 7 **la inocencia** → inocente – 8 **una pesadilla** mal sueño

Alba Quintas Garcíandía ist eine der vielversprechendsten Jugendbuchautorinnen Spaniens. Durch ihre packende Art, Geschichten zu schreiben, sie mit überraschenden Wendungen zu versehen und außergewöhnliche Situationen zu schaffen, schafft es die gerade mal 23-jährige, sich einen Namen in der literarischen Szene zu machen. 2012 gewann sie mit *Al otro lado de la pantalla* den Premio Jordi Sierra i Fabra, mit *La chica del león negro* wurde sie 2015 Finalistin des Premio Plataforma Neo.

Mehr über die Autorin:

<https://www.casadellibro.com/libros-ebooks/alba-quintas-garciandia/20090237>



Zu *Al otro lado de la pantalla* gibt es eine umfangreiche *Guía didáctica* mit direkt einsetzbaren Unterrichtsmaterialien.

978-3-12-535698-6, 64 Seiten

Die *Guía didáctica*

- ✓ bietet ein Textkompetenztraining mit verschiedenen Textsorten,
- ✓ fördert die mediale und soziale Kompetenz der Lernenden,
- ✓ festigt einzelne Grammatikthemen und erweitert den Wortschatz.

Literatura Juvenil

Ann Jaramillo

La línea

Edición en
español**Jugendliteratur, von der Autorin autorisierte Übersetzung**

174 Seiten, B1+

978-3-12-535692-4

La línea

Eine berührende, wirklichkeitsnahe Geschichte über mexikanische Einwanderer in die USA

Miguel und Elena haben ein Ziel: Sie wollen nach Norden, über *la línea*, die Grenze zwischen Mexiko und den USA. Wie viele träumen die beiden von einem besseren Leben in den Vereinigten Staaten. Doch die Geschwister ahnen nicht, was sie unterwegs erwartet. Unter Lebensgefahr springen sie auf einen Zug, sie verstecken sich von den mexikanischen *federales* und werden von anderen Flüchtlingen ausgeraubt. Doch das Schlimmste steht ihnen noch bevor: Miguel und Elena müssen zu Fuß die Sonora-Wüste überqueren...

Das Thema „Migranten in den USA“ mit *La línea*:

- ✓ Zeitgeschichte: seit Trumps Regierungsantritt aktueller denn je
- ✓ Mehrsprachigkeit: thematische Relevanz auch für den Englischunterricht
- ✓ *Guía didáctica* mit abwechslungsreichen Materialien
- ✓ mehrkanalige Unterstützung durch Videoclips, Lieder, Interviews im Netz

Capítulo 21

El tren dio vuelta en una curva y aminoró la marcha. El silbato sonó dos veces. *El Matagente* remontó hacia adelante, luego se detuvo junto a una alta torre de agua. Varias figuras
 5 saltaron de la torre en el *Matagente* dos vagones delante de nosotros.

“Es una pandilla de tren.” Javi agarró la mano de Elena. “Sígueme, rápido”.

Trepamos por la escalerilla entre los vagones y corrimos
 10 hacia un pequeño grupo de edificios, lejos de la torre de agua, en el lado opuesto del tren.

“Aquí”, jadeó Javi. Nos empujó detrás de un cobertizo de metal corrugado. Nos arrodillamos y se asomó a través de los agujeros de las oxidadas paredes irregulares. Javi se sentó con
 15 las piernas cruzadas, tosió profundamente, luego escupió la saliva negra en el suelo. Metió la cabeza entre sus brazos para amortiguar la tos dos o tres veces más. En medio de la tos, respiraba con dificultad.

La pandilla arrastraba a tres niñas del tren, gritando y
 20 pidiendo que las dejaran ir. Desaparecieron en los arbustos al otro lado de la torre de agua. Elena se agachó hasta el suelo, caló su gorra bien ajustada sobre la cabeza y se abrazó las rodillas.

“Vamos, Elena, tenemos que volver. Vamos. Vamos a perder
 25 el tren”, le urgí.

La agarré por los codos, ahora firmemente cerrados alrededor de sus piernas. Tiré y todo el cuerpo de Elena se movió. Era una bola de miedo. Javi se puso en pie. Separó una de las manos sueltas alrededor de las rodillas de Elena, la

3 **remontar** subir una pendiente, inclinación – 12 **un cobertizo** lugar cubierto toscamente para proteger personas, animales o cosas de la intemperie – 13 **corrugado** que tiene una superficie con relieves – 25 **urgir** apurar a up para que haga algo o atienda con rapidez – 27 **tirar aquí**: jalar

sostuvo en su mano callosa y suavemente enderezó cada uno de sus dedos tiesos.

“No voy a dejar que te pase nada”, resopló Javi. “Lograrás cruzar *La línea*, harás todo el camino hacia el norte. Te lo juro por mi vida. Lo juro.” Habíamos estado en silencio durante
5 varios minutos, pero él respiraba como si no hubiera dejado de correr.

Elena no dijo nada, pero dejó que Javi la llevara de la mano de nuevo al tren y la ayudara a subir.

10 Después de eso, Elena no apartaba los ojos de Javi. Lo miraba como si él supiera los secretos de todo el universo. Yo podía leer su mente: Javi nos había salvado a todos nosotros de Morales. Estaba en lo cierto acerca de cómo saltar al *Matagente*. Estaba en lo cierto acerca de la gente del pueblito con la comida y
15 sobre las pandillas de tren.

Y entonces, no más de media hora más tarde, el *Matagente* paró en seco. Me asomé a ver por qué había parado una vez más. Más adelante, vi las barreras bajadas de un cruce de ferrocarril y a través de las vías, un grupo de soldados con las
20 armas desenfundadas.

“¡Salta!”, Gritó Javi. Elena se apresuró a bajar la escalerilla y saltó sobre la grava de la vía. La seguí con rapidez, con Javi justo detrás. Yo aterricé en ambos pies, pero Javi gritó de dolor al momento de caer al suelo. Me volví para verle rodar en el
25 piso, agarrándose el tobillo derecho.

“¡Adelante!” La cara de Javi estaba contraída en agonía. “¡Corran! ¡Fuera de aquí!”

Miré hacia arriba de las vías. Las tolvas de otros trenes corrían en enjambres a ambos lados del tren. Pude ver a los

1 **calloso** capa exterior de la piel que se hace más gruesa y dura – 2 **tieso** duro, que no puede doblarse – 17 **en seco** *coloq* de repente, de pronto, bruscamente – 18 **una barrera** división u obstáculo que impide el paso – 20 **desenfundado** estar fuera de la funda – 21 **saltar** tirarse o echarse up desde cierta altura – 22 **la grava** conjunto de piedras muy pequeñas – 23 **aterrizar** *coloq* caer en el suelo – 25 **el tobillo** parte baja de la pierna donde se une con el pie con dos pequeñas protuberancias – 26 **contraer** *aquí*: encoger los músculos de la cara – 26 **una agonía** estado previo a la muerte

que estaban en el frente levantar los brazos por encima de sus cabezas en señal de rendición. Estábamos en la parte posterior del tren. Había una pequeña posibilidad de que pudiéramos escapar.

- 5 Javi continuó suplicando. “¡Tienen tiempo! ¡Váyanse ahora!”

Sin embargo, Elena y yo le agarramos cada uno de un brazo y tiramos de él hacia arriba. “¡Apóyate en mí!”, exigí.

- Estábamos cojeando juntos hacia un campo de maíz y comenzamos a caminar por un surco. Al principio lo único
10 que podía oír era el eco apagado del *Matagente* que seguía rugiendo en mis oídos. Pero luego escuché el sonido de los soldados corriendo por las vías, sus botas crujían sobre la cama rocosa del ferrocarril.

Uno gritó: “¡*El fil!*! ¡Vi algunos que se metían al campo!”

- 15 Cortamos a la derecha. Cada pocos pasos, Javi rogaba que lo dejásemos. Parecía dispuesto a rendirse. Si nos agarraban, si tuviéramos que volver a casa, Elena y yo no haríamos todo esto de nuevo. En cuanto a Javi, él no podía. Él nunca lo lograría.

- Una vez más cortamos a la derecha, a través de los tallos del
20 maíz crecido, más alto que nuestras cabezas. Yo no podía ver qué había más allá del campo, pero nos fuimos en diagonal, hacia donde creía que el campo terminaba. Javi ponía el peso lo más que podía en su pie izquierdo para aliviar nuestra carga, pero cada vez que su pie derecho rozaba el suelo, gemía. Elena
25 y yo mitad lo cargábamos, mitad lo arrastrábamos. Su cuerpo era sólido, musculoso y pesado.

Detrás de nosotros, los soldados hacían crujir el maíz al caminar, maldiciendo. Llegamos al borde del campo. A la izquierda, una serie de colinas bajas se elevaban rápidamente

2 **la rendición** dejar de poner resistencia a uc, entregarse – 7 **apoyarse aquí:** sujetarse, recargarse, detenerse – 7 **exigir** pedir uc de manera imperativa – 8 **cojear** caminar inclinando el cuerpo y apoyado solo en un pie – 12 **crujir** ruido producido por materiales cuando se frotan o rozan unos con otros o se rompen – 13 **rocoso** un lugar lleno de rocas – 14 **el fil** *Mex coloq apodo* (Spitzname) de up *p ej* el botas, el loco – 21 **una diagonal aquí:** tomar un camino hacia un lado en lugar de ir derecho – 23 **una carga** peso que sostiene una o más personas – 25 **cargar** sostener uc o up – 28 **maldecir** ≠ bendecir

Was die Autorin meint

“Un día yo estaba trabajando en mi clase después de la escuela cuando se acercó María, una inmigrante apenas llegada de México, y me preguntó si me podía ayudar. Era astuta y estaba ansiosa por aprender inglés. En un momento María tomó la foto de mis hijos Luis y Mateo que está sobre mi escritorio. Quería saber todo sobre ellos, incluido el hecho de si habían vivido siempre conmigo. “¿Por qué?“, le pregunté, sorprendida por aquella pregunta. “Mi abuela fue mi madre en México”, contestó María. “Cuando llegué aquí, no recordaba a mi madre. No la había visto durante años. Ni siquiera la conocía”. Esa charla fue el germen de este libro. Ann Jaramillo



Zu diesem Buch gibt es eine *Guía didáctica* mit abwechslungsreichen Unterrichtsideen.
978-3-12-535693-1, 66 Seiten

Ann Jaramillo

Ann Jaramillo, 1949 in Kansas geboren, lebt als Lehrerin in Kalifornien und gibt Einwandererkindern Unterricht in Englisch als Fremdsprache. Ihr Ehemann Luis, Anwalt mexikanischer Herkunft, unterstützt Einwanderer.

Mehr von der Autorin:

La línea unterstützt Mehrsprachigkeit und ist auch als englische und deutsche Ausgabe erhältlich:

978-3-12-578133-7 (engl.)

978-3-12-666941-2 (dt.)

Rafael Chirbes

La buena letra



**Originalliteratur aus Spanien und Lateinamerika,
erschienen in der Reihe *Biblioteca Klett***

**Ungekürzter Originaltext mit einsprachigen Vokabelannotationen
und Informationen zum Autor, 80 Seiten, B2**

978-3-12-535595-8

La buena letra

Spanischer Bürgerkrieg und Postfranquismus aus Familienperspektive

„Rafael Chirbes Roman ist von tiefer, alles durchdringender Traurigkeit und doch gleichzeitig voll magischer Momente, schlichter sprachlicher Schönheit und eines großen, tief humanistischen Mitleids.“

Der literarische Magier

La buena letra ist der Lebensbericht einer einfachen Frau, das Porträt einer Familie während und nach dem spanischen Bürgerkrieg. Die Familienkonflikte spiegeln die politischen Kämpfe im Land wider. Doch im Gegensatz zu diesen sind die Risse im Familienleben auch nach vielen langen Jahren immer noch nicht geheilt.

Ein großer Roman des spanischen Autors Rafael Chirbes, in Deutschland ebenso erfolgreich wie in seiner Heimat.

Das spricht für *La buena letra*:

- ✓ Thematische Relevanz: spanische Geschichte als Geschichte des privaten Lebens
- ✓ Kurz und dennoch authentisch
- ✓ Eines der erfolgreichsten Bücher des Autors
- ✓ *Guía didáctica* mit abwechslungsreichen Unterrichtsvorschlägen

míos, a tu hermana, a la abuela María y, sobre todo, a tu tío Antonio, que nos destrozaba cada semana, detrás de las rejas, pálido, enseñándonos más miseria y más hambre todavía, como si no fuera suficiente la que nos rodeaba, y pidiéndonos una comida de la que carecíamos.

Algunos días, de regreso en el tren, mientras la lluvia resbalaba en los vidrios de las ventanillas, y todo estaba húmedo y sucio, llegué a pensar que era él quien había tenido más suerte, porque se quedaba allí, quieto, como el zángano de la colmena, esperando, y todos los demás nos movíamos como insectos trabajando para él.

A veces volvía a leer la primera carta que nos escribió desde la cárcel y lloraba al llegar a esas palabras que decían: «Qué tiempos más bonitos, cuando estábamos todos juntos y nos reíamos y no nos faltaba lo indispensable.» Los viejos tiempos me quemaban la memoria con luces multicolores. Las tardes a la puerta de casa con las amigas, los paseos por el campo, con el sol cayendo detrás de los montes y dejando una raya roja entre los pinos, las meriendas en la playa, y las risas, y los bailes en la plaza, «ojos verdes, verdes como el trigo verde», el pelo cortado a lo garsón, el escote marinero reflejado en el espejo del dormitorio, y los zapatos nuevos, con el tacón cortado y ancho, a lo Greta Garbo. Todo se había hecho pedazos y el dolor lo recomponía en mi memoria como si esas cosas fueran el destino que me hubiera estado reservado desde siempre y los demás lo hubiesen destrozado.

Cada noche me preguntaba si es que los demás no se daban cuenta de que la miseria no nos dejaba querernos. Era como vivir entre ciegos. Una tarde, cogí a tu hermana y me la llevé al cine. Ni siquiera sabía qué película pasaban aquel día. Sólo quería vengarme de los otros. No me importó que las vecinas me viesen entrar. Al final de la función, me incorporé como todo el mundo y se me hizo un nudo en la garganta cuando tuve que cantar el *Cara al Sol* con el brazo en alto. Por la noche, en casa, tu padre, que ya se había enterado, me besó, me

2 **una reja** barra de metal que cierran uc – 3 **pálido** persona sin color en la cara – 5 **carecer** faltar, no tener uc – 7 **un vidrio** cristal – 9 **un zángano** macho de la abeja (Biene) reina y sinónimo de persona *vaga* (faul) – 10 **una colmena** lugar donde viven las abejas – 19 **un pino** árbol conífero (Kiefer) – 19 **una merienda** comida entre la comida y la cena – 21 **un garsón gal** chico – 21 **un escote marinero** agujero alargado de un jersey por ej. por donde metemos la cabeza – 22 **un tacón** pieza posterior del zapato que separa esta parte del pie del suelo – 24 **recomponer** volver uc a su forma anterior – 31 **vengarse** causar mal a up como respuesta a otro mal recibido – 32 **incorporarse aquí**: levantarse – 33 **un nudo** unión para que uc no se suelte (→ anudar)

acarició el pelo. Entonces sentí que aquella lucha desesperada por la supervivencia era la forma de amor que nos habían dejado.

- Después de esa noche, y durante algún tiempo, nos quisimos
- 5 más que nunca, más aún que en los primeros meses de conocernos, cuando él me esperaba todas las tardes y siempre me traía escondidos un regalo o una flor, y nos pasábamos el tiempo haciendo planes y nunca nos cansábamos de mirarnos.
- 10 Volvimos a hacer planes. Luchábamos lo mismo que los años anteriores, pero yo ahora tenía la impresión de que sabíamos por qué lo hacíamos. Las circunstancias vinieron a ayudarnos. A los pocos días admitieron fijo a tu padre en el muelle de carga de la estación. Yo tenía cada vez más encargos de costura
- 15 en casa y empezábamos a poder contar con algún dinero cada mes. Poco a poco, la vida se ordenaba. Resultaba menos difícil encontrar lo necesario.

- Alguna tarde tu padre nos sacaba de paseo a tu hermana y a mí y visitábamos a los amigos. Era como si después de una
- 20 helada interminable empezaran a calentar los primeros rayos del sol y el ruido del agua al correr nos alegrara los oídos. A veces venía Paco, y tu padre y él jugaban al dominó y yo les preparaba una taza de café y sentía que todo volvía a estar en su sitio. Me descubría cantando mientras hacía las camas
- 25 o tendía la ropa, y recordaba las viejas canciones, no con desesperación, sino con una tristeza suave, la del tiempo ido; y los recuerdos no me mordían, sino que me calentaban y me humedecían los ojos con dulzura.

- No es que todo se hubiera vuelto de repente fácil. Ya te lo
- 30 he dicho. Seguíamos luchando igual. Había que buscar el arroz a escondidas, y el aceite y la harina. Pero nos habíamos acostumbrado al pan negro, al azúcar de las algarrobas, a disimular el sabor de unas cosas con otras, y fue un milagro el día en que tu padre y Paco trajeron dos sacos de picón para
- 35 el brasero, y nos llenaba de alegría cada cosa que obteníamos, algunas manzanas, un pedazo de queso de oveja, unos

1 **acariciar** pasar la mano suavemente por una superficie – 1 **desesperado** sin esperanza (→ desesperación) – 7 **escondido** puesto donde no se puede encontrar (→ esconderse) – 12 **las circunstancias** los sucesos del momento – 13 **un muelle de carga** lugar de la estación donde se suben y bajan las mercancías del tren – 20 **un helada** fenómeno producido al bajar mucho las temperaturas hasta congelarse el agua – 28 **la dulzura** (→ dulce) – 33 **disimular** ocultar para que no se note

arenques. Cuando salía del trabajo, tu padre cuidaba del corral y fue naciendo una población de conejos, gallinas y palomas; y ya podía darle a tu hermana un vaso de leche cada día. De repente nos habíamos convertido en millonarios.

- 5 Ahora era yo quien iba cada semana a Mantell, porque tu padre no podía abandonar su puesto de trabajo. A veces, la abuela María venía conmigo y, en cualquier caso, el viaje era más soportable. Seguían la incomodidad de los trenes, las
10 largas esperas en inhóspitos andenes, las paradas arbitrarias e interminables, el agotamiento, pero aquel deshielo que parecía haberse producido en nuestra casa también parecía afectar a los demás, y en los vagones hablábamos, nos hacíamos
15 confidencias y acabábamos encontrando compañeras de viaje. Las mujeres que íbamos de visita a la prisión nos reconocíamos a fuerza de vernos semana tras semana. Nos hacíamos encargos, compartíamos cacerolas y cocinas e íbamos perdiendo poco a poco el miedo. De vez en cuando, la noticia de nuevos fusilamientos rompía aquel equilibrio frágil que nos empeñábamos en inventarnos, pero enseguida nos
20 poníamos nuevamente en marcha porque ya sabíamos que era necesario que siguiéramos viviendo.

- En algunos momentos del trayecto me sorprendía contemplando el paisaje, descubriendo los lugares que el tren recorría, y me adormecía con el calor del sol, mientras
25 saltábamos barrancos y bordeábamos montañas sembradas de pinos y olivos. Pensaba en lo injusta que había sido culpando a tu tío Antonio, y ese pensamiento me hacía daño y me acompañaba cada vez que divisábamos el edificio de la cárcel y soportaba los registros de los guardias, las bromas pesadas
30 y los insultos, y percibía aquel olor húmedo y sucio de los pasillos que llevaban hasta el locutorio.

Me daba vergüenza, cuando me encontraba ante él, que pudiera descubrir que yo estaba dejando de ser desdichada, y su palidez me parecía una acusación y me turbaba la oscuridad

1 **un arenque** Hering – 9 **inhóspito** incómodo – 9 **arbitrario** aquí: al azar, no fijo – 10 **el agotamiento** cansancio extremo – 13 **una confidencia** secreto que se cuenta (→ confiar) – 16 **una cacerola** objeto de metal que sirve para cocinar (→ olla) – 25 **un barranco** corte profundo de la tierra – 25 **bombardear** tirar bombas – 25 **sembrado** aquí: repartido a lo largo del terreno – 29 **una broma pesada** burla de mal gusto – 30 **percibir** notar, recibir sensaciones por los sentidos – 31 **un locutorio** habitación en la cárcel donde se puede hablar con la visita separados por una reja – 33 **desdichado** desgraciado, con mala suerte – 34 **una acusación** lo que se dice que up ha dicho o hecho algo malo (→ acusar) – 34 **turbar** aquí: poner nerviosa, alterar su estado de ánimo normal

Was Schülerinnen und Schüler meinen

“Aspectos positivos son por un lado el uso de idioma que es fácil de comprender y una descripción muy realista de los peligros y problemas de ese terrible e inolvidable tiempo. El final abierto motiva al lector a seguir pensando aún después de terminar la lectura”.

Hernán H., Spa LK Q1 Simon
Elisabethenschule Frankfurt a. M.

„[...] Chirbes hat mit La buena letra für Spanien und die Welt den großen Roman über die jüngere spanische Geschichte und Gegenwart geschrieben. Wünschen wir uns, dass etwas Vergleichbares über die deutsche Vergangenheit und Gegenwart entsteht. [...]“

Ellen Spielmann



Zu diesem Buch gibt es eine eine *Guía didáctica* mit abwechslungsreichen Unterrichtsideen.

La buena letra, *Guía didáctica*
978-3-12-535596-5, 64 Seiten

Rafael Chirbes

Rafael Chirbes, geboren 1949 in Tabernes de Valldigna, arbeitete nach dem Studium als Literatur- und Filmkritiker für verschiedene Zeitschriften. Schon bald wurde er einer der international bekanntesten spanischen Autoren. Seine Romane *La buena letra* (1992), *Los disparos del cazador* (1994), *La larga marcha* (1996) und *La caída de Madrid* (2000) wurden in viele Sprachen übersetzt. Für *Crematorio* (2007) und *En la orilla* (2013) erhielt er jeweils den spanischen Nationalpreis der Kritik. Zuletzt lebte Chirbes zurückgezogen in Beinarbeig bei Alicante, wo er im August 2015 starb.

„Er war ein sozialkritischer Geist und unbequemer Beobachter der spanischen Gesellschaft.“

DIE ZEIT

Lesen fürs Leben

Ihre Leseproben

Mit unserer Initiative „Lesen fürs Leben“ möchten wir Sie unterstützen, das Lesen als festen Bestandteil im Deutsch- und Fremdsprachenunterricht zu verankern. Ab dem ersten bis zum letzten Lernjahr bieten wir Lektüren für alle Altersklassen und jedes Niveau. In diesem Buch finden Sie Leseproben aus 10 Lektüren. So können Sie sich einen guten Eindruck verschaffen und Ihre Schülerinnen und Schüler in die Lektüreauswahl miteinbeziehen. Zusätzlich erhalten Sie interessante Hintergrundinformationen und nützliche Tipps zu jeder Lektüre.

Alle Informationen zur Initiative

„Lesen fürs Leben“ finden Sie hier:

www.klett-sprachen.de/lesenfursleben